



Funded by the European Union's Justice Programme (2014-2020).

The content of this publication represents the views of the author only and is her sole responsibility. The European Commission does not accept any responsibility for use that may be made of the information it contains.

Estudio de caso

El derecho a interpretación y a traducción en los procesos penales

El objetivo de este estudio de caso es aportarles a los participantes información útil sobre los procedimientos en jurisdicciones vecinas y poner en práctica la Directiva 2010/64.

El Sr. Renard, un nacional francés que se ha mudado hace poco a Irlanda, es detenido en dicho país por sospechas de tráfico de drogas y blanqueo de capitales. A efectos de la investigación, es conducido a la comisaría de Policía de Dundalk para ser detenido y prestar declaración. El Sr. Renard apenas habla inglés y el acento local le dificulta comprender qué está sucediendo. Al Sr. Renard se le proporcionan un abogado y un intérprete.

Durante la declaración, el abogado advierte que, tras preguntas bastante largas, el intérprete se limita a pronunciar unas pocas palabras a su cliente y no toma nota de dichas preguntas. De manera similar, durante la entrevista privada con su cliente, el intérprete solo pronuncia unas pocas palabras cuando su cliente se expresa con frases largas. Durante un receso entre la entrevista privada y la declaración, se ve al intérprete en la sala de descanso de la Comisaría reservada para los agentes.

Tras la segunda toma de declaración, el abogado plantea la cuestión de la calidad de la interpretación. La agente de Policía encargada se niega a proporcionar otro intérprete.

Durante una de las declaraciones, se pide al sospechoso que aporte sus comentarios sobre documentos escritos en inglés. El abogado alega que su cliente no puede hacerlo, ya que su cliente no domina dicho idioma. La agente solicita al intérprete que lea el documento al sospechoso. En última instancia, el sospechoso no presta declaración al respecto.



Funded by the European Union's Justice Programme (2014-2020).

The content of this publication represents the views of the author only and is her sole responsibility. The European Commission does not accept any responsibility for use that may be made of the information it contains.

- En su propia jurisdicción, ¿tendría derecho el Sr. Renard a un intérprete si llevara residiendo en el Estado miembro cinco años y tuviera un buen conocimiento de la lengua?
- ¿Tenía el Sr. Renard derecho a que se le tradujeran al francés los documentos en inglés exhibidos durante la toma de declaración?
- Describa cómo se puede impugnar una decisión de rechazo a sustituir el intérprete en su propia jurisdicción.

Más adelante, se presentan contra el Sr. Renard cargos por tráfico de drogas y blanqueo de capitales. Es conducido al Tribunal, donde su abogado solicita que un intérprete esté presente en todas las vistas judiciales y entrevistas, así como para la traducción de documentos. El Tribunal concede la orden de interpretación y traducción.

El procedimiento pasa a la siguiente fase y el Sr. Renard es enviado a juicio ante el Tribunal regional. Los autos (todas las pruebas en que se basa la Fiscalía más el escrito de acusación) se le entregan en inglés. Su abogado obtiene una traducción al francés. Se entregan más pruebas a la defensa, entre las que se cuentan facturas y extractos bancarios. El Tribunal rechaza la traducción al francés de dichos documentos, ya que no se considera necesaria.

El primer día del juicio, el abogado del Sr. Renard solicita que el acta de las declaraciones no se incluya en el expediente del asunto, sosteniendo que la interpretación no fue adecuada. Dicha petición es denegada. El Tribunal estima que el hecho de que el intérprete fuera enviado por una agencia era prueba suficiente de su competencia¹.

Más adelante, cuando la fiscalía comienza a apoyarse en documentos disponibles solo en inglés (los que el abogado intentó que se tradujeran al francés), el abogado

¹ Tenga en cuenta que en Irlanda la interpretación se externaliza a una empresa privada en el ámbito de un proceso de licitación.



Funded by the European Union's Justice Programme (2014-2020).

The content of this publication represents the views of the author only and is her sole responsibility. The European Commission does not accept any responsibility for use that may be made of the information it contains.

del Sr. Renard solicita que se prohíba a la fiscalía utilizarlos. El Tribunal ordena al intérprete presente en la sala que lea los documentos al acusado y deja un breve tiempo para que el abogado hable sobre los mismos con su cliente.

El Sr. Renard es declarado culpable y condenado por el jurado.

- ¿Qué argumento podría plantear el abogado en sede judicial para cuestionar la calidad y la independencia de la interpretación que recibió durante las declaraciones?
- ¿Puede el abogado alegar una vulneración del derecho a un proceso equitativo si los documentos solo se leen en inglés y no se traducen?

El Sr. Renard recurre la decisión.

El primer motivo del recurso es que no se le ofreció una interpretación adecuada en la comisaría de Policía y que el juez de primera instancia no hizo revisar la grabación de la declaración por un intérprete independiente.

Un segundo motivo de recurso se basa en el hecho de que al Sr. Renard no se le proporcionó la sentencia escrita en francés.

El Tribunal de Apelación admite el recurso por el primer motivo y un peritó intérprete independiente revisa la grabación de la declaración. Se desvela que la interpretación fue totalmente inadecuada. El intérprete resumió las preguntas, omitió detalles y no tradujo la advertencia. El Tribunal de Apelación concluye que la interpretación no fue adecuada, por lo que se ha de descartar el acta de la declaración. Se ordena un nuevo juicio.

- En su propia jurisdicción, ¿excluiría el Tribunal el acta de la declaración tras concluir que la interpretación no alcanzó la calidad mínima exigible?
- El comentario sobre la sentencia escrita no está disponible en francés. ¿Se facilitaría en su propia jurisdicción?



Funded by the European Union's Justice Programme (2014-2020).

The content of this publication represents the views of the author only and is her sole responsibility. The European Commission does not accept any responsibility for use that may be made of the information it contains.

En el nuevo juicio, el Sr. Renard es declarado no culpable. Tras su absolución, el Sr. Renard decide regresar a Francia. Algunos años más tarde, es detenido por diversos delitos fiscales. La fiscalía alega que el Sr. Renard no declaró los ingresos dimanantes de la venta de sidra casera y no liquidó los correspondientes impuestos. La defensa del Sr. Renard se fundamenta en el hecho de que la elaboración de sidra es una afición y que las botellas fueron regalos a sus amigos. Tiene intención de llamar a sus amigos para que testifiquen en el juicio. La Sra. Bonemine expresa su voluntad de prestar declaración en bretón, una lengua local francesa, con la asistencia de un intérprete. El Tribunal rechaza tal posibilidad porque el francés es su única lengua oficial.

- ¿Tiene derecho la Sra. Bonemine a prestar declaración en la *lengua de una minoría étnica*?

Tras encendidos debates, el Sr. Renard resulta absuelto. Para celebrar su éxito en el tribunal, el Sr. Renard decide visitar a su primo, el Sr. Senna, que hace poco se mudó a Lituania. El Sr. Senna, al enterarse de sus experiencias con el sistema penal, le pide consejo sobre su propio caso.

Hace algunos meses, al Sr. Senna le notificaron una resolución sancionadora proveniente del tribunal local por la que le imponían una multa por una leve infracción de tráfico. Dicha resolución iba acompañada de un aviso de instrucción en francés, en el que se explicaba el proceso de recurso. El Sr. Senna tenía las opciones de recurrir por escrito o mediante una declaración oral en el registro.

Como no estaba seguro del contenido de la resolución, el Sr. Senna contrató a un abogado para que actuara en su nombre. Se presentó un recurso dentro de plazo. El abogado del Sr. Senna sostuvo que la resolución se debía haber notificado a su cliente en francés. La fiscalía objetó que, comoquiera que atañe solo a una infracción leve, está excluida del ámbito de aplicación de ese derecho.

- ¿En qué lengua podría haber presentado su recurso el Sr. Senna?



Funded by the European Union's Justice Programme (2014-2020).

The content of this publication represents the views of the author only and is her sole responsibility. The European Commission does not accept any responsibility for use that may be made of the information it contains.

- ¿Tiene derecho el Sr. Senna a una traducción al francés de la resolución?